

## A propósiu d'unes cartes de Xovellanos: la idea d'una Academia Asturiana

LUCÍA DÍAZ SANCHO

Diz Carlos González de Posada, amigu incansable y corresponsal de Xovellanos, nes *Memorias* sobre'l prócer xixonés que cuando esti torna p'Asturies pa cumplir col so primer destierru, dende 1790 fasta 1797, el so trabayu más constante viértese na busca del beneficiu, verdá y utilidá de los habitantes de la so tierra. D'esti mou, señala tolos trabayos que demientres estos “años felices” facía en Xixón, siendo'l so centru d'interés Asturies: l'informe carboneru, la fundación del so *Instituto Asturiano* y los que Posada señala como tres proyeutos pero que bien podemos axuntar nunu solu: el de l'Academia Asturiana y los trabayos que nella se llevaríen a cabu, si bien el pocu interés que los sos contemporáneos y paisanos punxeron nello provocaron el so anoxu.

«5° Una Academia de buenas letras en Gijón, después de haber meditado el proyecto y tratado de él con algunos literatos de allí y de las inmediaciones. Yo he visto las primeras ordenanzas para ella y las contestaciones de los sabios con quienes comunicó el proyecto.

6° Un diccionario geográfico-histórico de Asturias, en que trabajaba el poco tiempo que le dejaban otras ocupaciones.

7° Un diccionario de etimologías de la lengua asturiana, aprovechando las ocasiones en que oía alguna palabra, cuya raíz se le ofrecía al momento.

8° Copias exactas hechas por sí mismo de los fueros o cartas pueblas de villas de Asturias<sup>1</sup>».

Anque humildosu nesti casu, Posada axudíca-y tol proyeutu a Xovellanos, pero si miramos pal guañu, pue afirmase que'l candasín tuvo, nesa idea, un pesu muncho mayor del qu'a la lluz d'estes palabres fana.

Carlos González de Posada, del mesmu mou que Xovellanos, sentía un interés permanente por tolo que tuviera rellacionao cola tierra que los viere nacer y amuesa

---

<sup>1</sup>Jose Miguel CASO GONZÁLEZ. “Una biografía inédita de Jovellanos. Las Memorias de Carlos González de Posada”, en *De Ilustración e ilustrados*. Uviéu, Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1988, px.184.

dende bien pronto'l so deséu de tratar en serio, con unos cuantos, d'aquellos temes que la cinquen. Esto despréndese d'una carta, la primera, ente dambos ilustraos, a la que Xovellanos respunde:

«Por lo que toca al pensamiento general de trabajar para el país, no puedo dejar de aprobarle como digno de eterna alabanza y del reconocimiento de todos los paisanos; para comunicar a usted mis ideas necesitaba de mucho tiempo y papel, y no tengo todas las luces que quisiera para dirigir a usted en esta empresa»<sup>2</sup>.

Ye una carta de 1773, la primera de munches que siguirán, onde s'afala a tratar de temes asturianos con autoridá y rigor. Ensin embargo Xovellanos daquella, aunque ve lo interesante de la idea, nun ta na na fe de que puea llevase alantre, aunque'l candasín sí que seguirá trabayando nella, atopando datos en rellación con Asturias. Magar ello, pasarán muchos años hasta que, de forma definitiva-y abulte a "Xovino" el momentu afayadizu pa entamar con esti tipu d'estudios. Sedrá'l 8 de payares de 1790 cuando-y diga a Posada lo «muy adelantada de mi idea de una Academia Asturiana, de la que hablaremos mucho y sobre que se escribirá»<sup>3</sup>. Efeutivamente, ye esti l'entamu definitivu d'una idea na que'l pesu de Posada foi más grande del qu'hasta güei se supunxo, col so trabayu constante ya influencia sobre'l xixonés.

Principia, entós, una correspondencia mui granible onde se traten asuntos que tienen que ver con esta Academia

<sup>2</sup>Gaspar Melchor de JOVELLANOS, *Obras Completas* II. *Correspondencia*. 1ª Edición, introducción y notas de José Miguel Caso González. Uviéu, Centro de Estudios del Siglo XVIII, Iltre. Aytu. de Xixón, 1985. [Carta 6, de Xovellanos a Posada, Sevilla, 11 d'agostu de 1773]. Darréu *o.c.*, siguió del nº del volume, nome de los corresponsales y fecha de la carta.

<sup>3</sup>*o.c.* II. [Carta 302 de Xovellanos a Posada. Uviéu, 8.11.1790.]

Asturiana o de «Buenas Letras»<sup>4</sup>, tanto no que corresponde a la propia organización de la mesma como a los proyectos y fases peles que pasa, hasta'l so abandonu dafechu como daqué imposible de faer, polo menos nel tiempu que-yos tocó vivir.

Tamos nel sieglu de les Academies que, aunque nun son un inventu ilustráu, sí que viven una dómina perinteresante. Son nombraes, nesti momentu, les tertulies d'amigos que s'aconceyen en casones nobles, palacios, conventos y llibreríes, pa falar d'asuntos diversos, llegando dalgunes d'estes xuntes a recibir l'aprobación como Academies o Reales Academies: La Academia del Buen Gusto en Madrid; la del Trípode en Granada; la tertulia de La Fonda de San Sebastián; la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, la de Barcelona... por nomar delles, quiciabes les más conocíes, onde s'inxeríen homes de tol país y con profesiones y trabayos destremaos.

D'ente toes tenemos que falar de la Real Academia de la Lengua Española y la Real Academia de la Historia, de les que Xovellanos foi miembru. La primera tien l'aniciu na tertulia que se facía nel palaciu madrileñu del marqués de Villena, qu'escueye como tema de trabayu la fechura d'un diccionariu de la llingua española, solicitando permisu de fundación al rei, que-yos lu concede en 1714 baxo'l lema de "Limpia, fija y da esplendor". El primer proyectu que ve la lluz ye'l *Diccionario de autoridades*, siguió del de la *Lengua Española* y una *Gramática y Ortografía* castellanes. D'esta Academia tomará Xovellanos dalgún de los "modos operandi" que quería aplicar a la d'él.

<sup>4</sup>*o.c.* II. [Carta 320 de Xovellanos a Posada. Xixón, 25.3.1791. Vemos que fala d'esta Academia como «Academia de Buenas Letras».]

La de la Hestoria, que bilta na tertulia qu'al rodiu de temes hestóricos se facía en casa del abogáu Herмосilla y que foi aprobada por Felipe v en 1738, tamién cuntó col ilustráu de Xixón. El trabayu que se propunxo facer esta Academia yera daqué de muncha envergadura: un *Diccionario Geográfico e Histórico de España*, que Xovellanos tamién quedrá facer, tomando como centru Asturias, na so Academia.

El profesor Pedro Álvarez de Miranda, nun estudiu que fai sobre les academies del dieciocho señala dalgunes cuestiones interesantes: diz que'l primer pasu de toa Academia ye “la tertulia de amigos que se reunirán de forma espontánea en torno a un cabecilla” y que de mou más o menos involuntariu y ante un calter enciclopédicu real qu'a toes preside, acotarán un tema que se tornarás nel lema que presentarán a les autoridaes pa que-yos dean la categoría d'Academia, siendo sólo unes poques les que reciban, amás, la categoría de “reales”<sup>5</sup>.

De la que Xovellanos entama tratar el tema yá la denomina Academia, anque tenemos que camentar que la idea surge del concursu d'unos cuantos, y ente ellos Posada; pero sedrá'l villaviciosín Francisco de Paula Caveda y Solares el que vea que'l proyeutu ha dir pasu ente pasu y que, col tiempu, tendrá que tener el preste de l'autoridá superior, cola que nin se cuntó nin se pidió, quedando en palabres y proyeutos colos que pretendía llamase a xente pero ensin un sofitu que los permitiere seguir alantre.

Nos años 1800 y 1801 Xovellanos retoma'l proyeutu nel que podría ser l'impulsu definitivu. Vemos como les

---

<sup>5</sup>Pedro ÁLVAREZ DE MIRANDA, “Las Academias de los Novatore” en *De las Academias a la Enciclopedia: el discurso del saber en la modernidad*. [Ed. Evangelina Rodríguez Cuadros]. Edicions Alfons el Magnànim, Institució Valenciana d'Estudis i Investigació. Generalitat Valenciana, 1993, pp.267-397.

sos palabres confirmen les d'Álvarez de Miranda: la xunta d'amigos que falarán de temes d'Asturies a mou de tertulia –ensin cotar de mano nengún tema n'especial– como orixe de lo que pudiere ser l'Academia Asturiana:

«Comieron en casa don Juan Lespardá y don Juan Nepomuceno San Miguel, y de sobremesa les propuse la idea de que nos juntásemos a conversación los jueves de 7 a 9 de la noche, para tener algunas conferencias literarias; algo les dije acerca de la idea que yo tengo hace mucho tiempo de formar una Academia quedando: primero, por formar un Diccionario del Dialecto de Asturias; segundo, otro de la Geografía, pudiese pasar a cultivar sus antigüedades históricas y al fin su historia natural y económica; pero les indiqué que nuestra asociación no debía tener ningún objeto determinado, hasta tanto que nuestras conferencias fuesen cayendo en él y arreglándole»<sup>6</sup>.

A la escontra de lo que pasa con otros proyeutos xovellanistes nos que trabaya hasta que los ve terminaos, el de l'Academia tórnase nun deséu constante, nun tema recurrente que nun acaba de ver el momentu favorable pa que la idea se faga realidá, pasando per momentos de silenciu, fases diverses que lu llevarán al so desdexamientu definitivu, como daqué que nun pue facese pel momentu, si bien los dos máximos responsables d'ello –Posada y Xovellanos– sabedores de la utilidá de los sos trabayos, siguen con ellos, afitando les bases y atropando materiales.

De toes estes tomes y retomes del asuntu asturianu hai que destacar como perinteresantes y granibles dos feches:

---

<sup>6</sup>Melchor Gaspar de JOVELLANOS, *Obras Completas. Diarios*. T. IV. Ed. Miguel Arto-la, BAE, 1956. Cfr. cola carta a Posada en *o.c.IV* [Carta 1323 de 20.11.1801].

1791 y 1801. Parándonos nes cartes y escritos d'estos años, podremos ver cuál os yeren los proyeutos principales que queríen mirar, con qué xente trataben o lo pretendíen y el mou en que podría tar organizada l'Academia.

Vimos enriba, nun trozu del Diario de Xovellanos del añu 1800 como nos daba dalgunos nomes: Lespardá, Juan Nepomuceno San Miguel que, al mesmu tiempu, propóníen «para venir también a estas conferencias al Dr. D. Manuel Rodríguez y qu'asistiese tambien a ellas D. Julián San Miguel. Me propusieron también a D. Francisco Tineo»<sup>7</sup>. Toos ellos, sigue diciendo Xovellanos, sedríen miembros asociaos d'ella.

El 14 de xineru de 1801, nuna carta, vuelve a espone-y a Posada los nomes de los que, de mano sedríen miembros, señalando que la so intención yera

«ir aficionando a estos sujetos de talento y aplicación a los estudios necesarios para adelantar alguna cosa en nuestras ideas, y veo que en efecto se va logrando mi fin. No por eso diré que trabajamos aún en nuestros diccionarios, pero a lo menos nos preparamos para ello, que es algo. Arreglaremos la instrucciones, que sabe usted están bosquejadas mucho tiempo ha, y el plan de trabajos preparatorios para llenarlos bien. No me atrevo aún a nombrar asociados ausentes o presentes a estos trabajos, no lo haré hasta que el arreglo esté hecho. Entonces, y acaso antes, será usted el primero con quien contemos, y de quien esperemos más. Entretanto este objeto ocupa toda mi atención, y tengo ya formadas más de docientas cédulas con su etimología al canto en cuya averiguación hallo yo gran placer»<sup>8</sup>.

Xunto a estos nomes que surden no que podríamos

<sup>7</sup> o.c. BAE, IV.

considerar como una segunda fase de formación, yá pensare Xovellanos n'otros como Meras<sup>9</sup>, y sobre too Caveda y Solares, personaxe al que'l so amor por Asturias y les sos coses faen d'él un de los meyores finxos pal proyeutu de Xovellanos. Ye lóxico que'l xixonés pensare nesti eruditu, que yá se propunxere facer un trabayu asemeyáu que dexare por falta de tiempu y xente que lu ayudare, acoyendo entós mui favoratiblemente la proposición que D. Gaspar-y fexo.

La llarga carta que sobre esti asuntu se conserva, como rempuesta a otra de "Xovino", ye perinteresante, ensin cuestionanos si son o non correutos los sos planteamientos: amosarános cómo pensaben trabayar na Academia, teniendo como tema primeru la ellaboración d'un vocabulariu de la fala asturiana. Organización y forma de trabayar podemos rastrexala al cotexar esta rempuesta de Caveda y les *Instrucciones* que Xovellanos-y unvia a Posada diez años dempués.

Dos van ser los proyeutos de l'Academia que tomará con más enfotu Xovellanos pa él mesmu: el *Diccionariu Xeográficu d'Asturies* y sobre too, l'estudiu del dialeutu asturianu, sobre'l que tien pensao, yá se dixo, facer un vocabulariu. D'entrambos asuntos fala Xovellanos en munches ocasiones, pero de forma especial y dende'l primer momentu fadrálo del vocabulariu. Nun ye estraño qu'entame per equí si nos decatamos de les ideas que tien sobre la llingua. Pa él, l'estudiu del dialeutu tórnase nel principal mediu de conocencia de la hestoria y el calter

<sup>8</sup> o.c. [Carta 1323 de Xovellanos a Posada, Xixón 14.1.1801]. Cfr. con G.M. JOVELLANOS, *Obras publicadas e inéditas*; ed. de Cándido Nocedal, BAE 1952, pp. 205-211. Tres la carta atopéense les citaes instrucciones y una nota na que diz Posada que yera un proyeutu de los dos.

<sup>9</sup> o.c. BAE, III, px. 391.

del país, polo que, llueu de conocíu'l procesu de formación y la so significación, los demás estudios relacionaos coles diverses cuestiones asturianas tendrán yá francu'l camín del que partirán.

Nun tien porque resultanos raru'l deséu de Xovellanos por conocer la hestoria y l'estudiu de la so llingua materna, l'asturianu, nun momentu nel que la política borbónica de centralismu alministrativu y cultura –política na qu'él mesmu tomó parte– muezca de mou decisivu nel estáu de les destremaes llingües vernáculos falaes na península. Los ilustraos, con perclaros intereses filosóficos, participen de mui diverses formes na búsqueda definitiva de la xuntura del idioma, ensin escaecese de que na so formación y espardimientu tien un llugar destacáu'l so contautu coles llingües que se falen na península. D'esti mou, pue falase d'un interés poles llingües vernáculos como intermediaries del castellán nos casos como'l del Padre Sarmiento o'l notariu Ros, que traten les sos llingües con amor auténticu poles coses de so, pero tamién como reaición a la política centralista.

La diversidá llingüística que presentaba la península ye un fechu constatable en toos ellos y tien que se considerar como realidá definitoria pal estudiu de la llingua castellana nel so procesu de formación. Nesti momentu los estudios que rastrexaben los oríxenes de la llingua castellana partíen de la seguranza de ser el llatín el tueru del que venía, afitando toa una xerarquización de llingües qu'habríen tenese presentes como sustratos. D'esti mou Mayans nos *Orígenes de la lengua*, diz que mayor interés deben poner «los etimologistas españoles en la lengua latina que en la árabe, mayor en la árabe que en la griega, mayor en la hebrea que en la céltica, mayor en la céltica que en la goda, mayor en la goda que en la púnica, mayor

en la púnica que en la vizcaína...»<sup>10</sup>, ensin escaecese del llatín resignáu nel medievu como muestra del procesu de formación de la llingua. Tamién Mayans señala la importancia de la pluralidá de les llingües de la península, falaes enantes y depués de la llegada de los romanos.

Vemos, entós, qu'anque se nagüe por una España monolingüe la realidá plurilingüe maniéstase como daqué imposible d'escaecer. Asina, el P. Sarmiento estudiará'l gallegu con cariñu, pero al mesmu tiempu con un espíritu científicu, señalando que podría dise a él pa esclariar términos del castellanu que, bien nel significáu, bien na pronunciación, quedaren escaecíos. Pel so llau, Feijoo señala que los dialeutos nun deriven cenciellamente de la corrupción de la llingua madre sinón qu'obedecen a fenómenos hestóricos y culturales de los que la so evolución y progresu pue algamar dignidá llingüística.

Tamién l'Academia española nel so *Diccionario* sienten la necesidá d'inxerir les voces denomaaes “provinciales”, de mou que puean vese nelles voces peculiares y llariegues que, nun siendo comunes en tol territoriu nacional, úsense davezu en delles provincies y reinos d'España: Aragón, Andalucía, Asturias, Murcia...

Nostante, estes llingües sufrieron ciertu desprestixu, dándose-yos la categoría de dialeutu, especialmente naquellos casos nos que carecen d'una espresión lliteraria culta, colo que s'aceleraba'l procesu de castellanización; pero l'apreciu que dalgunos que les falaben normalmente teníen, produz iniciatives pa conoceles meyor y caltener el so caudal idiomáticu.

<sup>10</sup>v. Gregorio MAYANS I SISCARS, *Obras Completas* II. Ed. d'Antonio Mestre. Aytu. d'Oliva; Diputación de Valencia, 1994. px. 358.

Esti ye'l casu de Xovellanos pal que

«el dialecto asturiano que tratamos de recoger es la lengua viva de nuestro pueblo; todos la mamamos, por decirlo así, con la primera leche; va pasando tradicionalmente de padres a hijos y se continúa de generación en generación. ¿Quién no la habló en su primera edad? ¿Quién el que no la habla todos los días con el criado, el labrador, el menestral? ¿Quién, al fin, el que, presente, no se complace en ejercitarle, y ausente de la patria en recordarle y oírle?»<sup>11</sup>».

Nun tenemos qu'escaecer que nel sieglu ilustráu la es-  
periencia ocupa un llugar cimero en tou tipu de razona-  
mientu y nel casu de Xovellanos y la so querida fala as-  
turiana podemos pervelo. Como'l profesor Caso Gonzá-  
lez diz, el polígrafu nun tien nengún problema pa  
“quedarse en calzón corto, para hablar con las gentes de  
su tierra, en su lengua y sobre sus problemas”<sup>12</sup>, amosan-  
do soltura y familiaridá nel su usu. De fechu, podemos  
pensar que nel so ámbitu familiar tan corriente debía ser  
falar y comunicase n'asturianu como en castellanu y eso  
podemos velo non sólo en “Xovino”: la so hermana Xo-  
sefa ye poeta nombrada en llingua asturiana, lo que per-  
demuestra lo enraigonao del asturianu na familia de Xi-  
xón. Esti factor sentimental y de la esperiencia propor-  
cióna-y un conocimientu de la so llingua muncho más  
direutu, como daqué vivo y polo tanto necesario de ser es-  
tudiao.

Nesti enfotu por conocer d'un mou rigurosu la llingua,  
van pesar decisivamente los saberes llingüísticos qu'ad-  
quiriere na so vida y, n'especial, tol métodu de trabayu

<sup>11</sup> *o.c.*, BAE IV, px. 172.

<sup>12</sup> José Miguel CASO GONZÁLEZ, “El espíritu asturianista de Caveda y Canella” en *Lle-  
tres Asturianas* 26 (1987), px. 71.

que fuere desendolcando na Academia de la Lengua, na  
que s'inxería, dedicándose sobre too a trabayos etimoló-  
xicos, y la so conocencia de la necesidá de la reforma de  
los estudios llingüísticos, d'importancia cimera; como-y  
diz a Antonio Fernández de Prado nuna carta d'avientu de  
1795 «las lenguas no son solamente instrumento de ex-  
presión, sino también de concepción y análisis de nues-  
tras ideas»<sup>13</sup>. Anque nesti casu se refiera al estudiu del  
castellán, ye una idea qu'aplica tamién al asturianu, por-  
que vía perinteresante estudiar les llingües vives, qu'apu-  
rren datos sol comportamientu de la xente que les fala y  
permite seguir el rastru a la so propia hestoria, nun mo-  
mentu –paezme interesante señalalo– nel que l'asturianu  
nun cuerre peligru nengún de desapaición. D'esti mou,  
partirá d'una conceición de la etimoloxía como materia  
interdisciplinar a la se-y debe dar una categoría más cien-  
tífica de la que tenía, ensin cayer nos escesos nos que ca-  
yeren dalgunos orixinando erros constantes.

Nuna carta a Antonio Ponz, na que pretende indagar  
nel orixe de la introducción de l'agricultura n'Asturies, da  
anuncia de que'l so métodu d'análisis sedrá dir a la eti-  
moloxía –nesti casu la de la palabra *horru*– porque esta  
sedrá la que-y permita ver la hestoria verdadera del so  
dialectu «no pudiendo dudarse que con sus palabras en-  
traron en él la mayor parte de las cosas que representa, es  
claro que, averiguadas las raíces de aquella, podremos ati-  
nar con los orígenes de éstas, o por lo menos columbrar-  
los».

Xovellanos tien una fe cierta na etimoloxía non sólo  
como métodu que-y permita estudiar la llingua sinón, so-  
bre too, como disciplina de la que podríen valse mun-

<sup>13</sup> *o.c.* III. [Carta 835 de Xovellanos a Antonio Fernández de Prado, Xixón, 17.12.1795].

chos otros estudios, porque con ella «sería posible descubrir por su medio el origen de los pueblos, de las artes, de los usos y costumbres primitivos, de cuanto merece más aprecio en las investigaciones históricas» y podría fixase la edá «de muchas épocas, determinar la posición de muchos pueblos y ilustrar así los dos ojos de la Historia: la cronología y la geografía»<sup>14</sup>.

De xuru, la etimoloxía tornarase nel arma verdadera de la quier valise y a onde quier dir y, consciente de la dificultá de la mesma –porque sedrán munches y d’orixe mui estremáu les palabres coles que s’atope– necesitará’l sofitu y el trabayu de munches persones. Poro, quedrá que seyan dos los trabayos colos que s’entame l’Academia Asturiana de Bones Lletres porque, depués de conocida la llingua, derromperánse los caminos del Diccioniariu Xeográficu ya Hestóricu d’Asturies.

Entama entós la so andadura a la gueta de xente que, dende’l Principáu, valga pal so proyeutu. Asina, como diximos enriba, fala con Caveda y Solares, que-y dará’l so propiu sistema d’estudiu, una forma de trabayu cola qu’entamare, sufriendo ensigo mesmu dalguna de les torques que tamién alcontrará Xovellanos y que provocarán el fin del proyeutu.

Amiremos, en conxuntu, les cartes de Caveda y les *Instrucciones* que Xovellanos-y manda a Posada diez años dempués pa ver el mou cómo se va organizar l’Academia pa facer el vocabulariu asturianu.

Lo primero que consideren como absolutamente necesario ye buscar xente ente lo que repartir el gran trabayu que pensaben llevar alantre –y esto danos tamién una idea

de cómo diba tar organizao–. D’esta miente afitense les partes fundamentales na elaboración del Diccioniariu –aplicable mesmo al llingüísticu qu’al xeográficu–: la coleición de materies y formación de cédules que, llueu, sedrán esaminaes, correxíes y daes como definitives, nun estilu y forma unificaes. Estos aspeutos seríen trataos polos eruditos asturianos como sigue:

-Xovellanos, influyíu de xuru pol trabayu y la conciencia que de l’Academia española tenía, señala qu’ha tenese presente en tou momentu’l *Diccionario* pa dir comprobando d’esti mou que sólo tarán recompilaes les voces propiamente asturianos, incluyendo refranes, “adagios” y frases familiares del mesmu dialeutu.

- Francisco de Paula señala que los “colectores”, esto ye aquellos que tienen que recompilar una primera información sobre’l vocablu, han ser persones espardíes per tol país y que, amás, cunten col sofitu de los cures párrocos que, mediante un cuestionariu sobre’l métodu de trabayar, contribuyan al llabor. Xovellanos puntualiza pel so llau qu’han tar alloñaos de la capital porque asina recoyeránse muncho más fielmente les voces asturianos y sabrán da-yos meyor el so usu y sentíu real al nun sufrir les modificaciones que se dan ente llingües en contautu.

La recompilación de voces sedría’l primer pasu. Caveda creye que ye entós cuando los colectores fixarán el soníu, definición y cualquier datu útil pa comprender y conocer el so usu y hestoria, comprobando les autoridaes que les verifiquen. Xovellanos, nel mesmu puntu na Instrucción de 1801, considera que los bonos resultaos d’esti trabayu tarán en facer una dixebrá per lletres y materies (hestoria natural, industria, usu domésticu y común), colu qu’esto sedría camín andáu pa los trabayos siguientes.

<sup>14</sup>v. Julio SOMOZA, *Datos para la biografía de Jovellanos*, px. 134.

La voz asturiana nes cédules taría acompañada de la res-  
peutiva castellana o, casu de nun atopase esta, d'una cur-  
tia esplicación sobre'l significáu, la raíz etimolóxica y  
cualquier autoridá que diere prueba del so significáu.

Nun hai dulda, nesti casu, de la influencia del *Diccio-  
nario de Autoridades* nel mou d'organizar la voz, seña-  
lando necesariamente una autoridá que, entá sirviendo  
d'esplicación, daría categoría mayor al asturianu. Caveda  
apuntaba como autoridaes los monumentos escritos: es-  
critures, privilexos, *Las Partidas*, *Crónicas*, *Cancione-  
ros*... lo que ye esplicable porque consideraba que l'astu-  
rianu ye «solo el que conserva, entre todas las demás pro-  
vincias de la nación, la primitiva lengua vulgar española,  
o castellana naciente, y sucesora de la latina-gótica». Xo-  
vellanos, entá considerando la so llingua como sucesora  
del llatín y polo tanto direutamente venceyada cola caste-  
llana, propón otres fontes onde buscar les autoridaes mun-  
cho más acordies colo que pretende, que ye dar a conocer  
el verdaderu dialeutu que se fala n'Asturies. Asina, cam-  
mienta que les autoridaes han buscarse en «1º refranes as-  
turianos; 2º de cantares usados en las danzas, endechas,  
esfoyazas y otras juntas y diversiones del pueblo de As-  
turias; 3º de poesías correctas y genuinas de autores anti-  
guos, conocidos y acreditados, escritas en idioma de nues-  
tro dialecto, llamado comúnmente bable, como por ejem-  
plo, las de ... Antón de Mari Reguera, Juan de la  
Candongu, don Bernardino de Robledo...» topándonos  
con un Xovellanos atentu a la llingua asturiana y cono-  
cedor de la so lliteratura.

Al mesmu tiempu los colectores, según Xovellanos,  
tendrán que señalar cuál ye la categoría gramatical de ca-  
da palabra, incluyendo «partículas, frases y modos ad-  
verbiales que son peculiares de nuestro dialecto, y sobre

todo que explique con gran claridad su uso y acepción, no  
solo por ser necesario para la perfección del Diccionario,  
sino porque solo este trabajo puede dar una idea exacta  
del dialecto y prepara para lo sucesivo la formación de su  
gramática particular»<sup>15</sup>.

El pasu siguiente sedría entregar estes cédules a los  
“formantes” pa que comprobaren les palabres y les sos  
autoridaes tres repartiles per sieglos y materies pa dem-  
pués, siempre siguiendo a Caveda, facer un estudiu dia-  
crónicu de les mesmes, colo que se llograría con ello ver  
la evolución de cada palabra. L'artículu tendría nueve par-  
tes: fixación de la voz, calter gramatical, definición, co-  
rrespondiente castellanu, la de la primitiva llingua vulgar,  
la llatina, comprobación con frase, refrán, poesía o cantar  
autorizáu, etimoloxía y la hestoria de les sos alteraciones  
colo que, de toes toes, tendríase una verdadera hestoria de  
cada palabra; pero vese nello la muncha dificultá d'un es-  
tudiu perambiciosu.

Pa Xovellanos la xunta de formantes taría compuesta  
por un máximu de seis académicos, que debíen vivir na  
capital o dir a ella davezu; aconceyaríase nos mesmos dí-  
es que l'Academia, nun llugar distintu pa nun torgar los  
otros trabayos. Les cualidaes que Xovellanos propón pa  
estes persones dan amuesa bona de lo abegoso del pro-  
yeutu: teníen que saber, amás d'asturianu y castellanu, lla-  
tín, griegu, francés, inglés, alemán, árabe y hebréu. An-  
que nun pretende que la conocencia de toles llingües cua-  
dre nuna sola persona, paeznos abegoso asgaya atopar  
daquella n'Asturies a seis persones que conociesen ale-

---

<sup>15</sup>Cuando Xovellanos propón la so idea d'una Academia Asturiana, piensa que fai fal-  
ta entamar pel dialeutu, pa dempués ocupase de la so gramática y ortografía, pa tener una  
conocencia total de la llingua asturiana.



mán, inglés o griegu de mou talu que pudieren trabayar no que “Xovino” tenía pensao y poder aplicalo al estudiu del asturianu; esta torga ta na base mesma del proyeutu y diseñu de l’Academia. Estos formantes tendríen qu’ellaborar un llistáu alfabéticu coles palabres, desdexando delles que nun foren propia o n’esclusiva asturianas. Fixaríen la so categoría gramatical, definición xusta nun estilu cenciellu amosando’l so verdaderu usu, separtando aceiciones y amosando l’equivalente castellán si lu tuviere. Si nun hubiere una autoridá del so usu daráse una frase castellana que la esplique y nel casu de sinónimos remitiráse a ellos ensin tornar a definila. D’equí a la correspondiente llatina y dempués la etimoloxía, parte importante y que deberá percuidase porque, como se dixo, sedrá l’aniciu de munchos de los estudios que siguirán.

P’averiguar les etimoloxíes, el de Xixón propón que se miren los *Orígenes de la lengua* de Mayans y la obra del P. Sarmiento; amás el *Tesoro de la lengua* de Covarrubias y a Alderete, atendiendo pa nun cayer nos mesmos erros qu’estos. Anque ta na fe de que la mayor parte les palabres descenderán del llatín, señala la conveniencia de tener presentes otres llingües, especialmente les llegaes del norte.

Los formantes ocuparánse tamién de la cuestión ortográfica, especialmente enguedeyosa nos casos de la ll y la ñ, xunto cola grafía y el soníu de la j asturiana, problema ésti que tamién tuvo perpresente Caveda y Solares. Tres esto dirá l’autoridá que fuere comprobada y llandada en número y autores primero. Los refranes tendrán acutáu llugar aparte y dao que Xovellanos considera que les variantes dialeutales de los conceyos nun torguen la uniformidá total del asturianu, namái habrán señalase les propies d’unu y non de los otros.

Ye tan escoyedor que diz hasta cómo tendrán que dir presentaes les cédules, el tamañu de les fueyes, col envís de dar con un estilu únicu, más fácil pal estudiu de los académicos na fase final.

D’equí pasarase al discutiniu de cada palabra pol cuerpu d’académicos en conxuntu, nes que llama xuntes ordinaries. Ende pue vese tamién la so esperiencia nes xuntes de l’Academia de la Lengua Española: propón qu’un miembru llea cada cédula; los académicos pondrán les correiciones oportunes y, per votación, fixarase la forma definitiva pa dir asitiándola alfabéticamente nel llugar que-y correspuenda con vistes al asoleyamientu. Dispón, incluso, el llugar onde deberá imprentase, señalando Uviéu pa, d’esti mou, asegurase la so correición real.

Tamos, como pue vese, delante d’un proyeutu anque útil perambiciosu y si bien Xovellanos, y sobre too Posada –como bien reconoz el xixonés– trabayaron nél de forma constante, nun foron manes abondo pa llevalu a bon fin como veremos más abaxo.

Polo que tien que ver col otru proyeutu que pensaben desendolcar na Academia Asturiana, el *Diccionario Geográfico de Asturias*, dirá d’él que «requiere más aplicación y más trabayu» –como si fuere pocu’l que pidía’l vocabulariu– «su materia es más copiosa, pero es también a nuestra vista y nuestra mano. Se trata de recoger una noticia exacta de los concejos en que se divide nuestro Principado, de nuestras costas, poblaciones, nuestros montes, nuestros ríos, y de todos los puntos geográficos que encierra cada uno; materia al parecer inmensa, pero de que se puede fácilmente hacer una inmensa cosecha si se solicita por muchas manos y se recogiese con alguna atención por los que están favorecidos de la situación local».

Como miembru de l'Academia de la Historia taba al tantu de los trabayos que nella se taben faciendo, y en particular del *Diccionario Geográfico e Histórico* de la península. Persabedor de la utilidá d'esti tipu de trabayos, Xovellanos taba esmolecíu pol mou d'ellaboralos, de manera que nun respondieren sólo a la esautitú de los datos necesarios, tamién a lo que l'estudiosu busca, y qu'atendieren al llector ocasional, afalándoy el gustu y la imaxinación.

Esti trabayu que principare l'Academia de la Historia quier Xovellanos facelu n'Asturies. Asina, demientres munchos años, foi recoyendo datos per archivos d'ilesies y monesterios, noticies hestóriques, documentos que trespone convirtiendo en notes, pequeños ensayos sobre munchos aspectos de la vida asturiana: datos xeográficos —que podemos ver nos *Diarios*—, la hestoria del blasón del Principáu, costumes, tradiciones, pincelaes varies sobre la hestoria y la xeografía d'Asturies.

Pero otra vuelta se topa solu nestos trabayos. Pide colaboradores pero toos-y dan llargues. Xovellanos desde-xará tamién esti proyeutu con verdaderu dolor cuando sabe qu'otru, reclamando pa él la gloria d'únicu asturianu esmolíu por estes cuestiones, pídi-y collaboración a él pa facer el tomu del Principáu nel proyeutu xeneral de l'Academia.

Yera setiembre de 1800 cuando-y escribe a Francisco Martínez Marina:

«Desde que llegué a mi casa en 1790 pensé en formar una reunión de sujetos que se dedicasen a tratar de las cosas de nuestro país, con el deseo de que algún día se reuniesen los materiales necesarios para escribir su historia civil y natu-

ral. Parecíame que no pidiendo en principio sino noticias de hecho, podría hallar, en medio de la penuria de literatos que padecemos, algunas personas que entrasen en mi designio, pues que bastaba para ello juicio y aplicación. Pero di con tanta frialdad, aún en los que creía más bien dispuestos, y vi en todos los demás tanta lejanía de la empresa que hube de abandonarla a mejor tiempo, y aunque nunca he dejado de pensar en ella, debo confesar a usted que la época deseada no llegó todavía.

He anticipado esta exposición para que usted no se engañe en la esperanza de los auxilios que puede recibir de este país. Yo deseaba empezar por un vocabulario de nuestro dialecto, y pasar al diccionario geográfico. Busqué, como usted, a este señor obispo, entonces libre y sin quehaceres, y ni él ni otros quisieron ayudarme»<sup>16</sup>.

Tán bien xustificaes les palabres de Xovellanos. L'Academia de la Historia pidiéa-y a Martínez Marina qu'iguare'l tomu del *Diccionario Geográfico* correspondiente a Asturies. Tamos énte un proyeutu que Xovellanos ideare como dignu de tratase na Academia Asturiana, pero como vemos peles sos pallabres, va desconfiar non yá tanto del proyeutu de Martínez Marina como del d'él propiu. Estes pallabres son una síntesis perfeuta de la trayectoria d'aquel yá alloñáu proyeutu camentáu por él y por Posada y amuénsense nelles non sólo los planes, tamién, y sobre too, les torgues coles que toparen y qu'apunten agora a un final bien murniu.

Yá pasare una década dende que Xovellanos diere anuncia del so deséu de formar una Academia de Bones Lletres Asturianes, y pervese qu'unque ye una idea recu-

<sup>16</sup>o.c.iii. [Carta 1287, de Xovellanos a Martínez Marina. Xixón, 3.9.1800. El «señor obispo» del que fala Xovellanos yera Llano Ponte.]

rrente nun acaba de fruiar y los únicos pasos nos que pa-  
ez caminase daqué son los referíos a la llingua, si bien son  
pasos daos namái que pol propiu Xovellanos y por Posada.  
Nostante, tamos n'años enllenos de xeres dixebraes  
del nuestru xixonés, xeres d'importancia y trescendencia  
tan grandes que faen que l'Academia quede siempre en  
segundu llugar, anque ello tampoco signifique que dexa  
d'afechu de trabayar en cuestiones que puean ser d'interés  
pa ella. Pero, de sópetu, resurde la idea de l'Academia,  
anova los proyeutos, torna a entamar a falar coles pers-  
ones del so rodiu. Yeren los años 1800 y 1801. ¿Por qué  
agora?

Cuando l'Academia de la Historia propón a Martínez  
Marina la fechura del *Diccionario Geográfico de Astu-  
rias*, ún de los primeros nel que piensa pa que lu ayude  
ye, lóxicamente, Xovellanos. La reaición d'esti ye inme-  
diata y l'enfadu perclaru, polo menos de mano; quiciás  
tengamos que ver equí la causa del nuevu puxu de la vie-  
ya idea de l'Academia, anque ensin munchos enfotos.

Vemos dende un primer momentu mui esmolíu a Xo-  
vellanos pol éxitu d'un proyeutu que tan valoratible se-  
dría pa la so tierra, albidrando un fracasu, a pesar de ser  
una idea qu'acueye con munches esperances, na que cree  
y pela que trabaya. Fainos partícipes de siguió d'una rea-  
lidad qu'observa y esmuel-lu fundamente la falta d'interés,  
la poca collaboración, el pocu enfotu a la de facer frente  
a estos trabayos. Una causa yá señalada pol propiu Cave-  
da y Solares, la persona que con más xera recueye la idea  
de Xovellanos, ye la torga cola qu'él mesmu topare, y asi-  
na-y lo diz a Xovellanos:

«[...] pero desde luego me vi abismado en un trabajo que no  
tenía término para una persona sola, y máxime para quien

no puede tener a la mano los fueros de varios pueblos, la  
Colección de Cortes, y los Cancioneros de aquellos si-  
glos»<sup>17</sup>.

Asina, taba enfotáu en que l'Academia pola que na-  
guaba'l so amigu, ante lo muncho grande del proyeutu,  
cuntare cola collaboración d'unos cuantos que-y ufierta-  
ren el so saber a la futura institución; d'ehí'l complexu  
mou, pero real, en que se desenvolvería'l plan de trabayu,  
que cuntaría con munches persones con conocimientos di-  
versos, anque siempre axuntaos baxo un criteriu común.  
Pero yá entós-y diz Xovellanos a Posada: «Si hubiera una  
docena de hombres como él, pudiera adelantarse mucho;  
pero ¡cuán pocos oficiales semejantes se presentarán pa-  
ra levantar nuestro edificio!» pa seguir llamando la des-  
conocencia por estos asuntos:

«Pero por otra parte, ¡cuánta desconfianza no debemos te-  
ner al ver que en esta ciudad literaria, que reúne por decir-  
lo así, todos los conocimientos que poseemos, no hay un so-  
lo hombre entendido en estas materias, y lo que es más, uno  
aficionado a ellas ni dispuesto a ocuparse en su estudiu!»  
[Carta 336.]

Si yá en 1791 atopamos estes quexes, que cinquen la  
parte principal del trabayu y na propia vida de l'Acade-  
mia, rellacionaes cola falta de xente interesao nestos asun-  
tos tan «dignos del celo de todo buen patriota», podemos  
yá apuntar la principal causa del so fracasu.

La idea sigue en maxín de Xovellanos y retómala en  
1800, cuando-y diz a Martínez Marina cómo taba la si-  
tuación, clamando pola ausencia total de collaboradores,

<sup>17</sup>*o.c.* II. [Carta 334 de Francisco de Paula Caveda y Solares a Xovellanos. Villavicio-  
sa, 4.7.1791.]

incluyíos aquellos que nun primer momentu s’ofrecieren voluntarios. José Luis Pérez de Castro considera que les palabres de Xovellanos a Martínez Marina respuenden a un escesivu egolatrismu de Xovellanos, que se tien pol únicu capaz de facer esti trabayu y que lu llevaría poro «no sólo a no prestarle su ayuda, sino a poner cuantos obstáculos pueda para obligarle a desistir de su empresa»<sup>18</sup>.

Nun podemos duldar que Xovellanos debió sentise dolíu y enfadáu, al mesmu tiempu que mozcáu n’amor propiu. En tou casu, ye cierto que cualquiera de los dos taba capacitáu abondo pa entamar con esti Diccioniariu, pero abúltame que lo que de verda-y dolió a “Xovino” nun foi tanto que l’Academia s’escaeciére d’él sinón qu’una persona qu’él consideraba amiga y pola que tenía cierta admiración-y llevantara un enfotu que per tantu tiempu tuviera camentando. D’ehí les primeres palabres que-y diz a Posada acabante sabelo:

«Pienso también que sea patraña lo de Diccionario de Marina. Es muy estudioso y aplicado, y muy dado a la historia; pero no podría yo ignorar que trajese tal obra entre manos. Menos me extrañaría que emprendiese una historia de Asturias, que está por hacer; pero esta no se puede escribir sino después de andar por aquí mucho tiempo. ¡Quisiera Dios que cuajase mi pensamiento de Academia, y la tendríamos buena!». [Carta 1284].

<sup>18</sup>v. José Luis PÉREZ DE CASTRO, *El Diccionario Geográfico Histórico de Asturias, dirigido por el Dr. Don Francisco Martínez Marina. T. I. Génesis y colaboradores*. Uviéu, IDEA, 1959, p. 65. Paezme demasiao ríxida la postura que Pérez de Castro toma con respeito a Xovellanos que, si bien ye cierto que de mano paez que niega l’ayuda y la colaboración a Martínez Marina, unviará-y depués materiales per mediación de Posada, tando yá presu en Bellver.

L’enfadu de Xovellanos yera lóxicu porque’l proyeutu de xuru que yera conocíu non solo pola Academia sinón pol propiu Marina. Amás, nos sos viaxes a Asturias fue-re recoyendo datos xeográficos ya hestóricos y acababa de plantegar nel Institutu y delante la Xunta Xeneral del Principáu’l so proyeutu de dir levantando mapes de tol país: delante d’esto ¿quién nun se sentiría dolíu y pensare en negase a colaborar na gloria d’otros? Amás saca a relucir una idea mui atotada: una obra que fala d’Asturies tien que facese equí, tando siempre nel llugar el direutor del proyeutu porque si non les ocupaciones son munches y mui variaes y les bones voluntaes de lo que s’ufiernen pal trabayu acaben cayendo nel escaecimientu. Dolía-y lóxicamente l’enclín de Llano Ponte que, apoyando dafechu a Marina, disculpárase con Xovellanos cuando esti-y solicitare’l so sofitu.

D’esta miente Xovellanos, de mano, niégase a ayudalu, pero bien lloñe de lo que podría pensase que ye envidia o enfadu, lo que fai ye fala-y de les torgues tan grandes coles que va topase: la poca xente que collabora con él, diciéndo-y a Llano Ponte que «le franquearé cuanto tenga y pueda recoger; pero se trata de una inmensidad de hechos, se necesita para recogerlos una gran muchedumbre de manos y un trabajo que, aunque ligero, se toma de mala gana porque es gratuito».

Estes palabres de Xovellanos son pa Pérez de Castro muestres d’una negativa d’ayuda ensin sentíu, propies del munchu orguyu propiu. Pero, y anque nun seya esti’l motivu principal del que falamos, sí vemos na xénesis del *Diccionario* de Marina que va dar de frente colos mesmos patones colos que Xovellanos atopara. Marina buscará colaboradores n’Asturies que farán como los colectores de “Xovino”. Munchos de los nomes propuestos repítense

nún y n'otru, y vemos que namái sedrán dos los que de forma constante aceuten el proyeutu y collaboren con trabayos: Francisco de Paula Caveda y Carlos González de Posada, lo que nos caltién na seguridad de tar énte proyeutos pergrandes a los que-yos falta una materia principal que, de xuru, nun son los datos, cuasi desbordantes; ye la mano d'obra, muncho más escasa aunque de principiu toos s'ofrezan a trabayar pero que depués nun topen tiempu pa daqué tan abegoso y, como señala Xovellanos, «gratis».

Pero, realmente, esti fechu sedrá'l que provoque un arranque nuevu a la vieya idea de l'Academia y asina-y lo diz a Posada:

«En ningún tiempo celebraré yo más nuestra reunión, porque en ninguno he sentido tan fuertemente la tentación de organizar un principio de academia. No es que yo vea por acá grandes disposiciones para ello, ni muchas gentes que se presten a tal empresa; es quizá acaso porque la misma dificultad irrita el deseo, y es sin duda porque cuanto más revuelvo en mi ánimo este pensamiento, más me convengo de la utilidad que puede producir, por lo menos aficionando al estudio de la erudición a gentes que viven tan lejos de ella como de toda honesta ocupación»<sup>19</sup>.

La tentación perfuerte, l'afán por llevála alantre, consciente de les dificultaes y del escasu interés nel país polos asuntos asturianos débese a un ciertu afán de competitividá col encargu de l'Academia a Martínez Marina.

D'esti mou llegamos a 1801 y a la carta que-y manda al siempre amigu Posada, el 14 de xineru dende Xixón y de la que falemos más arriba na que paez que l'Academia

---

<sup>19</sup>*o.c.* III. [Carta 1306 de Xovellanos a Carlos González de Posada. Xixón, 5.11.1800.]

pue convertise nuna realidá cercana, viendo l'enfotu col que paez que foi acoyida ente los miembros de la so tertulia y les 200 cédules que tien yá formulaes, cola etimología de caúna, xunto con otres que taba iguando. Ye entós cuando, nuevamente, mánda-y les *Instrucciones* pal vocabulariu, diverses diz, a la de la primera redaición de la década anterior, de les que yá falemos. Ye un momentu d'euforia y entusiasmu; noticies coles que sabe «que doy a usted un gustu con esta noticia; pero no la evaporamos hasta ver que da de si esta intentona»<sup>20</sup>.

Pero la «intentona» nun dio pa muncho. El 28 de febreru, malapenes un mes dempués, decátase de que'l proyeutu nun tien igua y dase por vencíu. Yá se quemare'l cartuchu caberu y la tristura pervese nestes pallabres de Xovellanos:

«El hombre propone y Dios dispone. Yo he trabajado por animar esta nueva Junta, y la veo tan desanimada que no me atrevo a esperar más de ella. Lespardá, mozo de grandes conocimientos en humanidades, aunque ajeno de los de nuestra historia, se nos va a conducir un tío sacerdote emigrado, y se susurra que le aguarda en Francia un buen destino. El doctor San Miguel, muy aplicado, excelente canonista y letrado y deseoso de saber apenas puede volver los ojos a otros estudios y trabajos que los de su bufete [...]. Su hermano, secretario mío, joven perfectamente enseñado en matemáticas y física y con buenos principios de humanidades [...] aunque puede ser algo algún día, es nada por ahora para nuestro auxilio. Queda el doctor Rodríguez, teólogo de buen gusto, [...] en extremo libre de ocupaciones y muy ansioso de darse a las de la Junta académica, pero falto de conocimientos históricos y por consiguiente no apto todavía

---

<sup>20</sup>*o.c.* III. [Carta 1323 de Xovellanos a Carlos González de Posada. Xixón, 14.1.1801.]

para dar fruto en ellos. Veo por consiguiente, que es menester esperar mucho tiempo, no digo para hacer, sino para empezar a hacer algo. De aquí es que los trabajos que prescribo, o más bien aconsejo, se reducen a inspirarles algún gusto y empeñarlos en los estudios que deben habilitarlos para trabajar con fruto. Y no me diga usted que podría buscar aquí mayor número de auxiliares, porque nada hay mejor que los nombrados, y aunque no falta algún otro que pudiera igualarlos, genialidades, parcialidades, espíritu de frivolidad y mala avenencia los separa por ahora de la Junta, y aún de mi deseo, a quien la experiencia hizo muy tímido y acaso nimiamente receloso.

[...] Ellos saben desde la primera palabra que me oyeron de este proyecto que no es sólo mío sino de los dos; que usted solo ha trabajado en él mucho más que yo; que sus trabajos harán algún día nuestra riqueza y nuestra común gloria. Saben... Más ¿para qué he de decir yo lo que a ellos dije, y lo que dirá mejor el tiempo? Pero es forzoso esperarle. Yo no lo perderé: las juntas seguirán; sus objetos no se perderán de vista. Pero ¿quiere usted mi último sentimiento? Mientras nuestras enseñanzas de humanidades no produzca gentes dadas a ellas y a los estudios de erudición, no esperemos cosas de provecho. El plazo es largo para nuestra edad; pero cuando nada más hubieramos hecho que abrirles el camino, allanarle y poner a sus lados algunos mojones y algunas hijuelas ¿habremos hecho poco»<sup>21</sup>.

Son palabras que falen por elles mesmas, ensin más comentariu. La realidá impónse, les necesidádes yerén munches y cada home tien les sos propies ocupaciones y tamién les sos propies llendes. Faltaba qu' Asturias supiere realmente de la utilidá del proyeutu y de la necesidá que

tenía d'esti tipu d'estudios. Reconoz el papel perimportante de Posada nél. Y énte tanta desgracia, quéda-y la esperanza d'asentar principios, biltos qu'afalen al afán por saber, a la formación, pasu ente pasu, «de eruditos» que, como ellos, trabayen por él.

Esto nun ye'l fin de los trabayos sobre estos asuntos de Xovellanos, y munchu menos de Posada. Siguirán atopando noticies sobre xeografía y hestoria d'Asturies y, sobre too, siguirán colos sos queríos étimos asturianos. Como dixere Xovellanos nuna ocasión, esmolíalu la llingua que mamare, la que quies falar cuando tas lloñe y ye entós, demientres los años llaceriosos de Bellever cuando, si cabe, el so afán pola llingua asturiana ye más grande, falando d'ella de siguió con Posada. Amás, esa llingua que tanto quier tornarase la so aliada meyor nos momentos difíciles de la prisión, cuando nin siquier lu dexen escribise colos amigos; ye entós cuando fará usu d'ella pa falar colos d'él, haciendo gala non solo de la so conocencia, tamién d'un puru calter asturianu na manera d'espre-sase.

«Vea usted que todavía me reservo el derecho de hablarle del dialecto. En otra situación quizá me atreviera a emparejarme con usted, no sólo en afición, sino en trabajo, porque no era poco el empleado en esto. Ahora le cedo en buena fe y buena gana, porque es poco o nada lo que puedo. Pero hay un artículo en éste en que quiero decir algo; y aunque sea poco, estoy seguro que no desmerezca la atención de usted, y más y más seguro aún de que usted le podrá enriquecer de tal manera que merezca bien presentarse a la observación de los amantes de nuestros orígenes históricos»<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> o.c. III. [Carta 1334 de Xovellanos a Carlos González de Posada. Xixón, 28.2.1801.]

<sup>22</sup> o.c. IV. [Carta 1364 de Jovellanos a Carlos González de Posada. Bellever, 25.5.1804.]

Les causes poles que se produxo'l fracasu del proyeutu asturianista de Xovellanos dales él mesmu bien de veces, como vimos: la xente nun trabaya nél porque nun-y ve la utilidá, falta preparación nes persones que podríen colaborar... Pero tamién, nun hai que lo negar, los munchos llabores de Xovellanos nestos años distráxéronlu continuamente d'esti asuntu y anque en 1801 puidere dáse-y un puxu estimable, les circunstancias personales que diba vivir darréu fadríenlu desdexalu dafechu. El día 13 de marzu, namái unos díes dempués de la carta de febreru, métenlu presu tando na so casa de Xixón. El destín de los llargos años de cárcele en Bellever, qu'entá siendo granibles pal home que destacó pol so trabayu constante y pol so afán de saber, nun dexaríen que se trabayase nu-

na Academia na que taba too por facer y que precisaba de la so presencia constante.

A Xovellanos yá sólo-y queda pensar que quiciabes les xeneraciones vinientes retomaren el plan trazáu y pudieren da-y el puxu definitivu, calteniendo'l trabayu que se necesitaba y que de tanta utilidá sedría pal nuestru Principáu. Paezme que ye ésa la xera que nos toca agora a nós facer.

«Si la empresa es larga, si es superior a los días que podemos prometernos, no importa; no hay que desmayar; lo que nosotros no acabaremos, lo acabará otra generación más venturosa y no será tan ingrata que no ceda a nuestra memoria alguna parte de la gloria que alcanzare»<sup>23</sup>.

---

<sup>23</sup>*o.c.* BAE IV, p.173.